

В.А. Лошкарева

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. С.В. Мкртычян

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОЦЕССА ОСВОЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ СИСТЕМОЙ РУССКОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НА ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОМ МАТЕРИАЛЕ)

Освоение заимствования системой языка – это сложный процесс, который начинается с употребления слова носителями языка-реципиента (здесь можно говорить об узуальном освоении слова), затем лексическая единица закрепляется в языке через кодификацию. Важно разграничивать два типа освоенности слова: освоенность слова индивидом и освоенность (ассимиляция) лексической единицы в языке. Освоенность слова носителем языка – это функционирование слова в индивидуальном языковом сознании, взаимосвязь слова с другими элементами ментального лексикона индивида [Золотова, Дьякова 2023: 12–18]. Освоенность слова языком – это ассимиляция слова в принимающем языке, подчинение заимствования правилам принимающего языка.

Настоящая статья посвящена освоению англицизмов системой русского языка. Л.П. Крысин выделяет следующие этапы освоения иноязычного слова:

- 1) употребление заимствования в тексте в его исконной орфографической и грамматической форме;
- 2) приспособление слова к системе заимствующего языка (транслитерация или транскрипция);
- 3) утрата заимствованием сопроводительных комментариев и его употребление «на равных» с другими словарными единицами языка-реципиента;
- 4) утрата словом жанрово-стилистических, ситуативных и социальных особенностей;
- 5) регистрация иноязычного слова в толковом словаре [Крысин 1991: 74–78].

Полагаем, что процесс освоения заимствований системой языка может быть рассмотрен через призму когнитивных семантических стратегий. Здесь следует уточнить семантику термина «когнитивный», который, по мнению Е.С. Кубряковой, может обозначать: 1) связанный с умственной и психической деятельностью человека; 2) относящийся к процессам познания и его результатам; 3) соответствующий принципам когнитивной науки [Кубрякова 2001: 7–9].

В аспекте освоения слова языком особому рассмотрению могут быть подвергнуты те общие процессы, подчиняющиеся общим логико-стратегическим закономерностям, которые лежат в основе общих когнитивных

событий, которые протекают в системе языка. В том случае, когда речь идёт об универсальности когнитивных стратегий, которая связана с «однотипностью когнитивных процессов у разных индивидов» [Нарциссова 2010: 395], можно ставить вопрос о том, что такие универсальные стратегии становятся закреплёнными в узуальном употреблении языковых единиц, следовательно, они могут быть применены к описанию не только процессов, происходящих в индивидуальном сознании носителя языка, но и могут быть экстраполированы на динамические процессы в системе языка в целом.

Для выявления специфики процесса освоения заимствований системой русского языка нам потребовалось провести исследование. Языковой материал был отобран нами в соответствии со следующими критериями: слова являются новыми англицизмами; используются в сфере СМИ, маркетинга, экономики; могут быть неизвестны широкому кругу носителей языка; значение слова в русском языке может отличаться от значения аналога в языке-доноре; слово зафиксировано в англо- и русскоязычных лексикографических источниках. В качестве языкового материала исследования мы привлекли 30 англицизмов: **авторизация, аутлет, баннер, блэкаут, боди, бокс-офис, бэкграунд, воркшоп, демпинг, диверсификация, истеблишмент, камбек, кампейн, коллектор, криэйтор, лаунж, листинг, лузер, мейджор, месседж, милитари, опен-эйр, офшор, паркинг, релиз, ридер, роялти, саунд, сток, эквайер.** Слова были отобраны нами методом сплошной выборки из «Словаря новейших иностранных слов» Е.Н. Шагаловой [Шагалова 2019] и «Словаря иностранных слов современного русского языка» Т.В. Егоровой [Егорова 2014].

На первом этапе исследования анализировалась частотность употребления англицизмов в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ) [URL]. Гипотеза исследования заключается в следующем предположении: степень освоенности заимствований (по классификации Л.П. Крысина) коррелирует с частотой их употреблении, чем более освоено слово, тем чаще оно встречается в НКРЯ. Как показывают результаты исследования, англицизмы с малым количеством вхождений в НКРЯ действительно часто имеют узкоспециальные пометы (например, слово **эквайер** с пометой *фин.*) или стилистические маркеры (как неологизм **опен-эйр**). При этом даже высокочастотные заимствования могут сохранять стилистические пометы и узкую сферу употребления. Примером здесь может служить слово **офшор** (237 вхождений в НКРЯ), имеющее пометы *неол.* и *экон.* Обнаружено, что высокая частотность не всегда свидетельствует о полной стабилизации слова: то же слово **офшор** существует в русском языке в двух графических вариантах (**офшор/оффшор**).

Таким образом, гипотеза исследования не подтвердилась: частотность употребления лексической единицы не служит абсолютным критерием завершения процесса ассимиляции заимствований в языке, который описан Л.П. Крысиным.

Обратимся к словарным статьям для сопоставления дефиниций английских слов и заимствований с целью выявления когнитивных семантических стратегий освоения англицизмов системой русского языка. Для сопоставления значений слов мы обратились к вышеупомянутым словарям и электронному ресурсу Cambridge Dictionary [URL].

Отмечаем, что доминирующей когнитивной стратегией освоения заимствований системой языка является стратегия сужения значения слова в языке-реципиенте. Примером здесь может служить слово **outlet/аутлет**. Английское слово **outlet** имеет следующие значения: 1) *a way, especially a pipe or hole, for liquid or gas to go out*; 2) *a shop that is one of many owned by a particular company and that sells the goods that the company has produced*; 3) *an organization that broadcasts programmes or publishes news* [URL]. В русском языке **аутлет** - *магазин, продающий товары напрямую от производителя или товары прошлых коллекций по сниженным ценам* [Шагалова 2019]. Как видим, в русском языке слово **аутлет** имеет лишь одно из значений, которыми обладает английское слово **outlet**.

Мы выявили когнитивную стратегию замещения значения заимствованного слова в языке-реципиенте. Примером является слово **authorization/авторизация**. Значения английского слова **authorization**: 1) *official permission for something to happen, or the act of giving someone official permission to do something*; 2) *an official document that shows someone has permission to do something*. В русском языке **авторизация** – это *проверка прав пользователя на выполнение некоторых действий: на осуществление транзакций, снятие денег через банкомат и т.д.* [Шагалова 2019]. Следовательно, англицизм **авторизация** имеет значение процесса проверки, а не официальное разрешение или документ, как в английском языке.

На втором этапе исследования мы провели эксперимент с привлечением испытуемых. Суть экспериментального исследования заключалась в том, что испытуемые должны были перевести на русский язык английские предложения, содержащие изучаемые нами лексические единицы. Испытуемыми стали 16 человек (4 переводчика-профессионала и 12 переводчиков-студентов). К каждому исследуемому нами слову мы подобрали по 4 предложения, прибегнув для этого за помощью к электронным ресурсам WoordHunt [URL] и Cambridge Dictionary [URL]. Часть предложений предполагает перевод английского слова заимствованием, в других предложениях перевод заимствованием был бы неуместен по контексту. Мы предполагали, что, если испытуемые будут прибегать к синонимичному и описательному переводу в тех контекстах, в которых было бы уместнее заимствование, это указывало бы на стадию стабилизации значения лексической единицы в системе русского языка. Чем больше таких ситуаций в вариантах перевода, тем менее освоено слово системой языка.

Результаты исследования позволяют говорить о том, что заимствования, имеющие малое количество вхождений в НКРЯ, чаще всего переводились

испытуемыми при помощи синонимичного или описательного перевода (в тех случаях, где было бы уместно использование англицизма). Этот факт свидетельствует о том, что стадии освоения заимствований, описанные Л.П. Крысиным, могут быть скорректированы. Например, при помощи экспликации было переведено на русский язык слово **campaign**, в том предложении, где был бы уместен перевод англицизмом **кампейн**. *The main goal of the advertising campaign is to show the mood of the clothes collection and the philosophy of the brand.* В данном предложении все испытуемые перевели слово **campaign** как *рекламная кампания*. Примеры задействованных в исследовании предложений, где перевод слова **campaign** англицизмом был бы неуместен: *The government has launched a campaign against drunken drivers. The sales campaign was a total disaster. She has worked as a consultant for a number of political campaigns.* Отмечаем, что ни один из испытуемых не перевёл слово **campaign** как **кампейн** в тех предложениях, где это было бы неуместно (переводили словом *кампания*).

При помощи синонима на русский язык было переведено, например, слово **open-air**. В тех предложениях, где английское слово могло бы быть переведено на русский язык как **опен-эйр** (*It was raining, well enough for any open-air to be cancelled. There can be a wide variety of music at open-airs.*), испытуемые переводили его синонимом *концерт*. Отмечаем, что в тех предложениях, где перевод англицизмом неуместен (*The concert was held in the open air. I like to dine outdoors in the open air.*), испытуемые не использовали в переводе предложений слово **опен-эйр**.

Больше всего времени у испытуемых занимали те предложения, где выделенные нами английские слова были переведены на русский язык при помощи синонима и экспликации в тех контекстах, где было бы уместно использование англицизма. Полагаем, это связано с тем, что подбор синонима и описательный перевод вызвали наибольшую трудность как у профессионалов, так и у студентов.

Таким образом, результаты исследования позволяют говорить о том, что частотность англицизмов в Национальном корпусе русского языка не всегда соответствует стадиям их освоения, предложенными Л.П. Крысиным. Даже часто употребляемые заимствования могут иметь вариативное написание и стилистические пометы, а некоторые из них остаются малоизвестными даже профессиональным переводчикам.

Анализ лексикографических данных выявил, что заимствование слов чаще всего происходит через когнитивную стратегию сужения (реже замещения) значения заимствованного слова. Экспериментальное исследование с привлечением испытуемых подтвердило, что слабо освоенные англицизмы при переводе чаще передаются синонимами или описательным переводом (экспликацией), даже когда уместно прямое заимствование. При этом в контекстах, где англицизмы были бы неуместны, испытуемые их практически не использовали.

Дальнейшее уточнение специфических черт и когнитивных

семантических стратегий освоения заимствований русским языком является предметом наших последующих исследований.

ЛИТЕРАТУРА

Егорова Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 800 с.

Золотова Н.О., Дьякова И.В. Освоение иноязычного слова как предмет изучения в психолингвистике // Слово и текст: психолингвистический подход, 2023. №22. С.12–18.

Крысин Л.П. Этапы освоения иноязычного слова // Русский язык в школе, 1991. № 2. С. 74–78.

Кубрякова Е.С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «Когнитивный» // Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2001. № 1. С. 7–9.

Нарциссова С.Ю. Когнитивная модель и когнитивные стратегии // Наука и современность. 2010. №6-1. 395 с.

Национальный корпус русского языка. URL: ruscorpora.ru (дата обращения 15.01.2025).

Шагалова Е.Н. Словарь новейших иностранных слов. М.: АСТ-Пресс, 2019. 576 с.

Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus. [Электронный ресурс] URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 31.08.2024).

WoordHunt. URL: <https://woordhunt.ru> (дата обращения 31.08.2024)